

рекомендаций для преподавателей по использованию электронной образовательной среды вуза в формировании готовности студентов применять электронную среду в профессиональной деятельности в учреждениях дошкольного и начального образования.

Библиографический список

1. Адольф, В.А. Методологические подходы к формированию информационной культуры педагога / В.А. Адольф, И.Ю. Степанова // Информатика и образование. – 2006. – № 1. – С. 2–5.
2. Андреев, А.А. Основы открытого образования / А.А. Андреев; отв. ред. В.И. Солдаткин // Российский государственный институт открытого образования. – Т. 2. – Москва : НИИЦ РАО, 2002. – 680 с.
3. Ахметов, Б.С., Бидайбеков Е.Ы. Информационная образовательная среда вуза : разработка, внедрение, перспективы : 3-я Всероссийская научно-практическая конференция-выставка. – Омск, 2006 / Б.С. Ахметов, Е.Ы. Бидайбеков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.omsu.ru/conference/stat.php> (дата обращения 24.05.14)
4. Захарова, И.Г. Формирование информационной образовательной среды высшего учебного заведения : автореферат дис. доктора пед. Наук / И.Г. Захарова. – Тюмень, 2003. – 46 с.
5. Ильченко, О.А. Организационно-педагогические условия разработки и применения сетевых курсов в учебном процессе (на примере подготовки специалистов с высшим образованием) : автореферат дис. канд. пед. наук / О.А. Ильченко. – Москва, 2002.
6. Лушников, И.Д. Цифровая школа как ресурсный центр сетевого взаимодействия / И.Д. Лушников // Справочник заместителя директора школы. – 2013. – № 10. – С. 66–88; № 11. – С. 82–92.
7. Структура ИКТ-компетентности учителей. Рекомендации ЮНЕСКО, 2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.iite.unesco.org/publications/3214694/> (дата обращения 16.08.2014)
8. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр») утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 04.12.2015 № 426.
9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр») утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 04.12.2015 № 1426.

Тумайкина В.В., кандидат исторических наук, Phd-доктор юридических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Аннотация. *Статья посвящена рассмотрению вопроса о включении английских фразеологизмов в учебную программу средней общеобразовательной школы. В исследовании анализируются учебные пособия по английскому языку для 9 класса на предмет наличия английских фразеологизмов. Выявляются наиболее популярные фразеологизмы. Делается вывод о том, что введение английских фразеологизмов, на данный момент, имеет место только в учебниках по углубленному изучению английского языка и в специальных пособиях для подготовки к сдаче ЕГЭ или олимпиадам. Автор статьи предлагает свой*

фразеологический минимум, а также рекомендует некоторые упражнения для проработки фразеологизмов, с учетом особенностей развития учащихся девярых классов.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологические единицы, идиомы, коммуникативная компетенция, критерии отбора

V.V. Tumaykina

THE USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH IN SECONDARY SCHOOL

Abstract. *The article is devoted to the consideration of inclusion idioms in curriculum of secondary school. This research presents some qualitative data of English language training AIDS for grade nine, in order to identify English idioms. On the base of analyzed training AIDS the most popular idioms were find. The author comes to the conclusion, that the inclusion of idioms, on this moment, takes place only in training AIDS of advanced study of English language and in special training books of unified state exam or competitions. Considering the special features of development of ninth graders, the author suggests the own phraseological minimum and some exercises to put them into practice of learning idioms in secondary school.*

Keywords: phraseologism, phraseological units, idioms, communicative competence, selection criterion

В последнее время большое распространение получило обучение так называемому «схематичному» английскому языку, без применения реалий и образных выражений. Нынешнее поколение, обучаясь такому языку, сможет говорить на нем, но не сможет учитывать и выявлять какие-либо особенности страны изучаемого языка. Общаясь таким способом с носителями языка, можно натолкнуться на массу трудно понимаемых явлений. Как результат, это может привести к взаимному непониманию коммуникантов.

Как отмечает У.И. Копжасарова, фразеологический фонд языка – это своеобразный способ представления национальной картины мира, это отражение сознания народа той или иной страны [9, с. 90]. Поэтому, если мы хотим быть понятыми носителями английского языка, изучение и употребление фразеологизмов в речевой практике становится первоочередной задачей.

Включение фразеологизмов в учебники английского языка, книги для чтения, сборники грамматических упражнений разовьет у учащихся учебно-познавательную и коммуникативную компетенции со всеми составляющими. Это даст возможность образно выражаться и понимать культуру страны изучаемого языка. Изучение английских фразеологизмов также может облегчить изучение второго иностранного языка, так как в английском языке есть фразеологизмы, заимствованные из других языков.

Рассмотрим материалы по английскому языку для учащихся средней школы, а именно учебные пособия за 9 класс. В данный период развития учащихся расширяются уже имеющиеся знания о языке, совершенствуются умения и навыки, возрастает степень творческой активности учащихся. Поэтому логичным было бы на этом уровне знакомить учащихся с более сложными для понимания языковыми явлениями. Ознакомление с фразеологизмами играет большую роль в стимулировании мотивации к изучению иностранного языка.

Существует большое количество формулировок значения понятия «фразеологизм». По мнению В.Н. Телия, фразеологизмы возникают «на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, а субъект речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры» [18, с. 214]. Е.Ф. Арсентьева отмечает, что в плане выражения ФЕ (фразеологическая единица) представляют собой определённое структурно-грамматическое

построение, сконструированное по моделям свободных словосочетаний или предложений, существующих в том или ином языке [2, с. 9]. По мнению А.В. Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [11, с. 89]. Н.М. Шанский называл фразеологизмы устойчивым сочетанием слов, аналогичных словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц [19, с. 4]. Н.Ф. Алефиренко дает определение понятия «фраземы» с позиции когнитивной фразеологии, с точки зрения фреймовой семантики. Так, если говорить о семантической структуре фраземы, то фрейм является ее когнитивным субстратом. Он отражает некий прототип, который был сформирован на основе прошлого опыта и соотнесен с обобщенными представлениями о стереотипной ситуации, хранящейся в памяти [1, с. 15]. И.В. Зыкова под фразеологизмами понимает культурно детерминированные знаки, формирующиеся под воздействием концептосферы [7, с. 134]. Л.П. Смит широко рассматривает само понятие фразеологизма, уделяя в своей работе внимание наречным образованиям, сочетанию глаголов с наречиями, пословицам, поговоркам, образным выражениям, явлениям эллипса. По мнению Смита Л.П., идиома – это фразеологическая единица, являющаяся речевой аномалией, нарушающей правила грамматики либо законы логики [17, с. 10].

Как видно, в научных кругах нет единого мнения о понятии фразеологизма. Поэтому изучение этого явления является актуальным и сегодня. В трудах отечественных и зарубежных авторов нередко встречается такой термин, как «идиома», однако он все еще не получил однозначного определения. Вопрос о соотношении понятий «идиома», «идиоматичность» и фразеологизм до сих пор является спорным [16, с. 681]. В данной статье термин «идиома» используется в значении «фразеологизм», «фразеологическая единица».

В учебниках английского языка общеобразовательной школы изучению фразеологизмов не уделяется должного внимания. Большинство учащихся средней школы не знакомы с английскими фразеологизмами и не употребляют их в речевой практике. Хорошее знание языка, а тем более английского, невозможно без знания фразеологии. Знания в этой области могут облегчить изучение литературы на английском языке, помочь в подготовке к олимпиаде и сдаче ЕГЭ.

Ключевым в развитии образования в настоящее время является использование компетентностного подхода. Следовательно, одной из главных целей обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, способности и готовности осуществлять иноязычное общение с носителями изучаемого языка. Иными словами, это практическое владение иностранным языком. Готовность учащихся к иноязычному общению обеспечивается различными компонентами коммуникативной компетенции, такими, как дискурсивная, интеллектуальная и личностная готовность к коммуникативной деятельности [15, с. 1]. В процессе обучения иностранным языкам происходит формирование вторичной языковой личности. Она служит показателем способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации [6, с. 65].

В данной статье за основу были взяты учебники по английскому языку для 9 классов. Это учебники для углубленного изучения английского языка в школах или дополнительные материалы: О.В. Афанасьева «Английский язык: учебник для 9 классов школы с углубленным изучением английского языка», О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, «Английский язык. Книга для чтения 9 класс», О.П. Мельчина «Be the best! Будь лучшим! Готовимся к олимпиадам по английскому языку», П.П. Литвинов «Не все переводится дословно» [3, 4, 14, 13]. Именно на этом этапе обучения достигается определенный уровень понимания языка, и в связи с этим представляется возможным познакомить учащихся с реалиями страны изучаемого языка, их значением. В учебниках для 5 класса фразеологизмы практически не были выявлены.

В данной статье ФЕ рассмотрены с точки зрения грамматической структуры, семантической характеристики, национально-культурной специфики. Проанализированы

упражнения, представленные в дидактических материалах для учителей английского языка. Данные материалы разработаны для обучения английскому языку на ступенях среднего общего, среднего (полного) образования. Они могут выступать в качестве практического пособия для работы на факультативных занятиях, при подготовке к олимпиадам по английскому языку и ЕГЭ.

При анализе учебных пособий мы руководствовались этимологической (по происхождению), стилистической (книжные, разговорные, нейтральные или межстилевые ФЕ), семантической (ФЕ, имеющие в составе антропонимы, зоонимы, компонент цветообозначения, обозначения имен и т.д.), с точки зрения грамматической структуры (именные, глагольные, адъективные, адвербиальные, междометные), классификациями.

Итак, в дидактических материалах для учителей английского языка есть упражнения на отработку ФЕ с компонентом цветообозначения, зоонимами, антропонимами, а также ФЕ, имеющие исторические корни. Что касается предлагаемых упражнений, то можно выделить два вида:

1. Упражнения на формирование и развитие языковых умений (лексических, грамматических):

- написание правильного значения идиом или поиск эквивалентов на русском языке;
- выбор слова или фразы, наиболее подходящей для завершения идиомы;
- выбор правильного значения идиом;
- выбор правильного варианта идиом для заполнения пропусков;
- упражнение на соотнесение.

2. Упражнения на формирование и развитие коммуникативных умений в основных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование):

- определение этимологии фразеологизмов;
- объяснение значений идиом на английском языке;
- догадка о значении незнакомых фразеологизмов по контексту;
- соотнесение идиом с иллюстрациями;
- сопоставительные упражнения;
- составление диалога с использованием приведенных идиом;
- моделирование ситуаций с использованием соответствующих идиом.

Непосредственно в упражнениях используется 47 идиом, остальные представлены без какой-либо классификации отдельным списком в приложении в числе 386 единиц [5, с. 13]. Среди них есть имеющие в своем составе части тела (*to be on the tip of somebody's tongue, to fall head over hills*), определенные действия (*to take smth easy*), кухню (*to bring home the bacon of the family*), цвет (*to be blue*), гендерный компонент (*a pin-up girl*), компоненты, связанные с явлениями природы (*the sky is the limit*). Большинство из этих упражнений можно отнести к упражнениям для самостоятельной работы. Было бы уместным дополнить пособие Н.Г. Боженко «Дидактические материалы для учителей английского языка, учащихся общеобразовательных школ» упражнениями на систематизацию языкового материала.

В учебнике по английскому языку для 9 класса О.В. Афанасьевой основной акцент сделан на глагольных фразеологизмах (в количестве 48 единиц), преимущественно с глаголами *to pick, to cut, to speak, to cast, to put, to have*. Целенаправленно даны упражнения на отработку идиом. Идиом не так много, но они все хорошо систематизированы, что позволяет их легко запоминать [3, с. 30].

В книге для чтения по английскому языку О.В. Афанасьевой, И.В. Михеевой также встретились некоторые фразеологизмы, в основном книжные (*...in the beginning was the Word...the Word was God*) и межстилевые (*Frailty – is a name of women; pig-headed*) фразеологизмы [4, с. 43]. К сожалению, нет упражнений на их отработку и закрепление. Возможно, акцентируется внимание на ознакомительном и просмотрном чтении, догадке о значении идиом по контексту с последующей самостоятельной семантизацией ФЕ.

В учебнике по английскому языку для подготовки к олимпиадам О.П. Мельчиной идиомам уделяется должное внимание [14, с. 92]. Так, например, дается классификация

идиом с точки зрения грамматической структуры (глагольно-объектные, предложные группы, сложные слова), стилистической характеристики (высказывания, правила, крылатые выражения, разговорные выражения), с точки зрения семантического состава (ФЕ с компонентом цветообозначения, зоонимы, антропонимы, ФЕ содержащие имена собственные, части тела, фрагменты одежды, кухню). В общей сложности насчитывается 430 идиом. Непосредственно в упражнениях задействовано 74 ФЕ.

В упражнениях на соответствия задействованы такие разговорные фразеологизмы, как: *on the tip of one`s tongue, to sleep on it, by the skin of one`s teeth, serves sb right, keep one`s fingers crossed, boys will be boys, every little helps, be my guest, dump anywhere, beggars can`t be choosers, to have a clue, this is on me, flattery will get you nowhere, to have second thoughts.*

В упражнениях на выбор подходящего слова отрабатываются идиомы с цветовым обозначением: *as brown as a berry, green with envy, a bolt from the blue, green fingers, to tell a white lie, be blue in face, to give the red carpet, be yellow, white-collar workers, pink elephant, tickle pink, red tape, blue-blood, be a red herring.*

В упражнениях на заполнения пропусков подходящим по смыслу словом отрабатываются фразеологизмы, содержащие части тела: *sharp tongue, to put one`s feet up, to play by ear, to live from hand to mouth, to make head or tail of it, to give sb the cold shoulder, to be all fingers and thumbs, to pay through the nose, by the skin of one`s teeth, with one`s tongue in his cheek, a stag party, to let the cat out of the bag, to have butterflies in one`s stomach, the head of the family.* На наш взгляд, на выполнение таких упражнений может потребоваться много времени, интерес учащихся также может быть потерян.

В упражнениях на преобразование словосочетаний в соответствующие по смыслу разговорные выражения предполагаются следующие фразеологизмы: *flogging a dead horse, let the cat out of the bag, hold my tongue, pulling your leg, butterflies in my stomach, a straight face, smell a rat, guinea pig, cold fish, bear fruit, my cup of tea, close your eyes, puts my back up, make a monkey out of him, with a pinch of salt.*

В упражнениях, где надо дописать ту или иную ФЕ, отрабатываются: *say `Boo` to a goose, little bird told, mouth water, eat one`s cake and have it, play cat and mouse, easy as pie, room to swing a cat, cat on a hot tin roof, frog in my mouth, cloud has a silver lining, of a feather, bear with a sore head, high flyer, Jack of all trades, Know-all/Smart aleck, lame luck, tear ways.*

Учебное пособие О.П. Мельчиной имеет практико-ориентированный характер, задействовано большое количество разговорных и часто употребляемых фразеологизмов. На наш взгляд, такой подход позволяет формировать и поддерживать у учащегося стремление к изучению английского языка, осознание актуальности данного языкового материала.

Представляет определенный интерес работа П.П. Литвинова «Не все переводится дословно». Данное пособие из серии «Повышаем речевую готовность на английском» включает устойчивые словосочетания, разговорные штампы, часто употребляемые пословицы, крылатые выражения, фразеологизмы. Дана тематическая классификация фразеологизмов и рекомендации для их усвоения. В классификации английских пословиц даны такие темы, как: суть и проявление; учиться/знать/уметь; хотеть/ отважиться/быть осторожным; работа; время/стадии; количество; качество; везение/счастье; мораль; общение [15, с. 19]. В классификации фразеологизмов есть десять смысловых групп: оценка ситуации; учиться/знать; работа; время; количество; качество; счастье/несчастье; мораль [13, с. 26]. Также были классифицированы фразеологизмы с наиболее употребительными глаголами английского языка, включающими глаголы: *bear, be, bring, call, carry, cast, catch, come, cut, do, draw, fall, follow, gain, get, give, go, have, hit, hold, keep, lay, look, make, pay, play, put, set, stand, take, throw, turn* [13, с. 36]. Кроме того, классифицированы синонимичные фразеологизмы, глагольные устойчивые сочетания, устойчивые сочетания с прилагательным, с существительным с предлогами [13, с. 63].

Можно сказать, что пособие имеет multifunctional направленность. Оно может быть использовано как в качестве словаря, так и учебного пособия для самостоятельного или группового изучения английского языка.

Подходящим для обучения фразеологизмам учащихся средней школы 5–9 классов является пособие Т.П. Карпухиной. Автором подобран обширный материал для отработки навыков английского произношения. Задания на отработку звуков построены по одной схеме. Каждый звук отрабатывается в словах, фразах, пословицах и поговорках, скороговорках, лимериках. В процессе выполнения упражнений происходит многократное повторение того или иного звука. Приведем пример фрагмента упражнения на отработку звука [p] с пословицами и поговорками:

Practice makes perfect.

In for a penny, in for a pound.

Penny wise and pound foolish.

He who pays the piper calls the tune.

The proof of the pudding is in the eating.

Praise is not pudding.

Be slow to promise and quick to perform.

To call a spade a spade [8, с. 5].

Несмотря на то, что само пособие предназначено для студентов факультетов иностранных языков, изучающих английский как основной, принцип подачи материала в заданиях может лечь в основу создания аналогичных фонетических упражнений, соответствующих уровню средней школы.

В процессе рассмотрения ФЕ из вышеперечисленных источников стало очевидно, что наиболее популярными являются такие ФЕ, как: *to bury your head under the sand, to fall head over hills, to lose your head, to keep your head, to have your head in the clouds, to have butterflies in one's stomach, (to get) cold feet, until the cows come home, to be in somebody's shoes, to do one's best, to pull somebody's leg, a storm in a teacup, to be all ears, to have one's heart in one's mouth, a piece of cake, it's raining cats and dogs, once in a blue moon, big fish, kill two birds with one stone, not for all the tea in China, it's (not) my cup of tea, crocodile tears, pig-headed*. Как видно, среди них преобладают ФЕ, имеющие в своем составе зоонимы и пищу.

Какими критериями авторы пособий руководствовались при отборе тех или иных идиом? Основываясь на результатах проведенного анализа ФЕ, мы пришли к выводу о том, что критериями отбора фразеологизмов для обучения в 9 классе явились привлекательность, экспрессивность, важность временной связи с предыдущими поколениями и актуальность их использования. О.В. Латина видит отличие идиом от слов именно в их экспрессивности [12, с. 136]. Ведь только при условии, что учащемуся нравятся те или иные ФЕ, они будут легко усваиваться и применяться [10, с. 46]. Если ФЕ устарела, и нигде нет ее применения, кроме классического литературного текста, то она понравится только определенному типу учащихся. Актуальность такого рода ФЕ уже утеряна. На данный момент появилось огромное количество фразеологизмов, заимствованных из разных областей, будь то информатика, космонавтика, политика, экономика и т.д. Кроме того, молодежный язык изобилует различными уже устойчивыми сленговыми и жаргонными оборотами. Поэтому при отборе ФЕ для обучения необходимо учитывать современные тенденции и потребности учащихся в речевом выражении, но также не стоит забывать и о символах страны, возникших на определенных этапах исторического развития. Содержание фразеологизмов должно быть понятным для учащихся, соответствовать их возрасту и мышлению. Необходимо, чтобы фразеологизмы включали высокую степень концентрации лингвострановедческого, поучительного и эмоционального компонентов.

В данной статье автором предложен собственный фразеологический минимум, предназначенный для использования в упражнениях по английскому языку для девятих классов. Он разделен на тематические подгруппы, понятные учащимся.

Животные.

busy as a bee - вертеться как белка в колесе (дословно: быть занятым как пчела)

early bird – рано вставать, жаворонок (дословно: ранняя птичка)

a little bird told me – узнать о чем-то (дословно: маленькая птичка сказала мне)

to kill two birds in one stone – убить двух зайцев одним выстрелом, сделать два дела (дословно: убить двух птиц одним камнем)

a bird in a hand (is worth two in the bush) – лучше синица в руках, чем журавль в небе (дословно: птица в руке стоит двух в кустах)

like a red rag to a bull – как красная тряпка для быка (дословно: как красная тряпка для быка)

to have butterflies in one's stomach – волноваться, нервничать (дословно: иметь бабочек в желудке у кого-либо)

to let the cat out of the bag – рассказать всем о чем-либо (дословно: выпустить кота из мешка)

to play cat and mouse – играть в кошки мышки, дразнить, дурачить кого-либо (дословно: играть в кошки мышки)

all cats are grey in the dark – когда нельзя выявить какие-то отличительные черты у вещей (дословно: ночью все кошки серы)

until the cows come home – когда рак на горе свиснет, очень долго (дословно: когда вернутся коровы)

crocodile tears – горько плакать (дословно: крокодилы слезы)

(like) a fish out of water – чувствовать себя не в своей тарелке (дословно: как рыба, вытащенная из воды)

wouldn't say 'Boo' to a goose – и мухи не обидит, очень робкий (дословно: не скажет «бу» гусю)

a dark horse – темная лошадка, скрытный (дословно: темная лошадь)

to get off your high horse – снимите корону; не видите себя так, как будто вы знаете больше всех (дословно: слезьте со своего высокого коня)

monkey business – бессмысленная работа, мартышкин труд (дословно: обезьяний труд)

a pig in a poke – кот в мешке (дословно: свинья в мешке)

a big fish – видная персона (дословно: большая рыба)

Части тела.

to be all ears – весь внимание (дословно: быть всеми ушами)

all thumbs – неуклюжий (дословно: иметь одни большие пальцы)

to be all eyes – смотреть в оба (дословно: быть всеми глазами)

be up to one's ears – быть по уши (дословно: быть сверх ушей)

break one's heart – разбить чье-либо сердце (дословно: разбить чье-либо сердце)

by heart – наизусть (дословно: сердцем)

head in the clouds – витать в облаках (дословно: голова в облаках)

one's heart sank into one's boots – душа ушла в пятки (дословно: сердце опустилось в ботинки)

a stab in the back – удар в спину (дословно: удар в спину)

behind smb's back – у кого-то за спиной (дословно: у кого-то за спиной)

to have a sweet tooth – быть падким на сладкое (дословно: иметь сладкий зуб)

to pull someone's leg – подшучивать над кем-то (дословно: тянуть чью-то ногу)

runny/running nose – насморк (дословно: бегущий нос)

to have a finger in every pie – всюду совать свой нос (дословно: совать палец в каждый пирог)

to give smb the cold shoulder – холодно относиться к кому-либо (дословно: давать кому-то холодное плечо)

Дружба.

a friend in need is a friend indeed – друзья познаются в беде (дословно: друг в нужде, действительно является другом)

make friends – заводить друзей

a bargain is a bargain – сделка есть сделка; уговор дороже денег (дословно: сделка есть сделка)

as thick as thieves – водой не разольешь (дословно: быть такими близкими друг к другу, как воры)

open-hearted – душа на распашку (дословно: открытое сердце)

as true as steel – преданный душой и телом (дословно: верный, как сталь)

to be a good mixer – хорошо ладить с (дословно: быть хорошим миксером)

to be close to smb – быть близким по духу (дословно: быть близко к кому-либо)

to fall out with smb over smth – поссориться с кем-либо из-за чего-либо (дословно: выпадать с кем-либо над чем-либо)

to make peace – мириться (дословно: делать мир)

to see eye to eye – сойтись во мнениях (дословно: смотреть глаза в глаза)

to stand up for smb – постоять за кого-либо (дословно: постоять за кого-либо)

Кухня.

a storm in a teacup – буря в стакане воды (дословно: буря в чашке чая)

a pie in the sky – журавль в небе (дословно: пирог в небе)

a hard nut to crack – крепкий орешек (дословно: крепкий орех для того, чтобы его расколоть)

a piece of cake – пара пустяков (дословно: кусок торта)

to be as cool as a cucumber – очень спокойный, уравновешенный, сдержанный (дословно: прохладный, как огурец)

to bring home the bacon – зарабатывать на жизнь (дословно: приносить домой бекон)

to buy a lemon – купить что-то плохое по качеству или бесполезное (дословно: купить лимон)

to be full of beans – энергичный, активный, бодрый (дословно: полный бобов)

to butter someone up – задобрить, расположить к себе (дословно: подмаслить)

two peas in a pod – очень похожи (дословно: две горошины в стручке)

to be the cream of the crop – лучший из лучших (дословно: самые сливки)

an apple of one's eye – любимчик; что-то очень важное (дословно: зеница ока)

to take something with a pinch of salt – воспринимать что-то не всерьез (дословно: относиться к чему-то с щепоткой соли)

to go bananas – сходить с ума (дословно: идти бананами)

to chew the fat – долго разговаривать или сплетничать (дословно: жевать жир)

Имена/история.

a Benjamin's portion (mess) – самая большая часть, порция (дословно: порция Бенджамина)

a doubting Thomas – Фома неверующий (дословно: сомневающийся Томас)

a Judas's kiss – предательство (дословно: поцелуй Иуды)

a labour of Hercules – задача, для решения которой необходимы огромные усилия (дословно: труд Геракла)

an Achilles heel – уязвимое место (дословно: ахиллесова пята)

an Alladin's lamp – предмет, исполняющий желания его владельца (дословно: Лампа Алладина)

as loud as Tom of Lincoln – громкоголосый (дословно: громкоголосый как том Линкольна – большой колокол собора)

David and Jonathan – неразлучные друзья (дословно: Давид и Ионафан)

Цвет.

to see red – прийти в бешенство (дословно: видеть красный)

as red as a beetroot – красный как помидор (дословно: быть красным, как свекла)
the red carpet – красная ковровая дорожка (дословно: красная ковровая дорожка)
red-letter day – праздничный день (дословно: день красной буквы)
red tape – бюрократия, волокита (дословно: красная лента)
to be in the red – иметь задолженность (дословно: быть в красном)
blue-eyed boy – любимчик (дословно: голубоглазый парень)
to be blue with cold – посинеть от холода (дословно: посинеть от холода)
to feel blue – унывать (дословно: чувствовать синий)
once in a blue moon – раз в сто лет, очень редко (дословно: раз в голубую луну)
blue-collar worker – «синий воротничок», производственный рабочий (дословно: синий воротничок)
to have blue blood – иметь аристократическое происхождение (дословно: иметь голубую кровь)
a white-collar job – конторская должность (дословно: белый воротничок)
a white lie – святая ложь, ложь во спасение (дословно: белая ложь)
to have green fingers – любить заниматься цветами, садоводством (дословно: иметь зеленые пальцы)
green with envy – завидовать (дословно: позеленеть от зависти)
to be green – быть неопытным (дословно: быть зеленым)
the green light – зеленый свет (дословно: зеленый свет)
a black sheep – паршивая овца (дословно: черная овца)
black market – черный, подпольный рынок (дословно: черный рынок)
blacklist – черный список (дословно: черный список)
black and blue – в синяках (дословно: черный и синий)
in the black – быть в плюсе, не иметь долгов (дословно: быть в черном)
black look – злобный взгляд (дословно: черный взгляд)
blackleg – мошенник (дословно: черная ножка)

Действия.

break the ice – убрать неловкость в отношениях (дословно: разбить лед)
break the news – сообщить важную новость (дословно: сломать новости)
cast down – повергнуть в уныние (дословно: низвергнуть, свергнуть)
catch one's eye – привлечь внимание (дословно: поймать чей-то глаз)
catch smb red-handed – поймать за руку при совершении плохого дела (дословно: быть пойманным с красными руками)
eat one's words – брать слова обратно (дословно: съесть чьи-либо слова)
to tread on air – быть на седьмом небе (дословно: ходить по воздуху)
to act (play) the fool – валять дурака (дословно: играть дурака)
to sit on the phone – висеть на телефоне (дословно: сидеть на телефоне)
to draw the wool over someone's eyes – водить кого-либо за нос (дословно: натянуть шерсть на глаза кому-нибудь)
to play with edge-tool – играть с огнем (дословно: играть с острым инструментом)
what's biting you? – какая муха вас укусила? (дословно: что вас кусает?)
go in (at) one ear and out (at) the other – мимо ушей (дословно: в одно ухо вошло, в другое вышло)

В дополнение к фразеологическому минимуму мы предлагаем некоторые упражнения для отработки фразеологизмов:

1. Упражнения для речевой практики:

- подбор русских эквивалентов к английским фразеологизмам;
- восстановление фразеологизма с опорой на ключевое слово;
- завершение начатой учителем идиомы;
- составление диалога, включающего английские идиомы;

– объяснение учащимися фразеологизмов на английском языке друг другу.

2. Аудио упражнения:

– прослушивание фразеологизма на звукозаписи и последовательный перевод его на русский язык;

– прослушивание аудиотекста и выявление в нем фразеологизмов.

3. Просмотр видеоматериала, посвященного тому или иному фразеологизму, обсуждение других ситуаций, в которых можно употребить какой-либо фразеологизм.

4. Интерактивные виды упражнений с включением фразеологизмов:

– интерактивная беседа: учащиеся делятся на группы, знакомятся с заданными ситуациями и реализуют их, используя требуемый фразеологизм;

– ролевая игра «Музей»: учащиеся делятся на группы, где один из них будет играть роль экскурсовода в музее и рассказывать о некоторых исторических вещах, подбирая соответствующий фразеологизм. Остальные внимательно слушают и задают вопросы. Так происходит поочередно с каждой группой.

Представленный фразеологический минимум и упражнения при систематичности их применения на занятиях по английскому языку будут иметь большую пользу. Важно при изучении фразеологизмов использовать средства наглядности, например, карточки с буквальным изображением фразеологизма.

Таким образом, проведя подробный анализ некоторых учебников и пособий по изучению английского языка в средней школе (а именно, для учащихся девятого класса), мы пришли к выводу о том, что введение английских фразеологизмов имеет место только в учебниках по углубленному изучению английского языка и в специальных пособиях для подготовки к сдаче ЕГЭ или олимпиадам. В связи с этим, задача по включению фразеологизмов в обучение английскому языку в средней школе остается весьма актуальной. Изучение фразеологизмов стимулирует у учащихся формирование мотивации к изучению иностранных языков. Знание фразеологии может помочь учащимся в формировании представления о сходстве и различиях в традициях своей страны и страны изучаемого языка. В процессе обучения происходит обогащение устной и письменной речи, складывается образность мышления на изучаемом языке, развивается умение распознавать и употреблять в устной и письменной речи соответствующие ФЕ. Фразеологизмы играют большую роль в усвоении лексического материала, стимулируют самостоятельную работу с языком, повышают внутреннюю мотивацию учащихся. Кроме того, включение фразеологизмов в уроки английского языка поможет повысить уровень преподавания в общеобразовательной школе.

Библиографический список

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеологическое значение в свете фреймовой семантики / Н.Ф. Алефиренко // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2011. – С. 11–17.
2. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (сопоставление фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в и английском русском языках) / Е.Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2006.
3. Афанасьева, О.В. Английский язык: учебник. 2-е изд., испр. и доп. / О.В. Афанасьева. – Москва : Просвещение, 2007.
4. Афанасьева, О.В., Михеева, И.В. Английский язык. Книга для чтения. 9 класс: учебник. 6-е изд. / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева. – Москва : Просвещение, 2017.
5. Боженко, Н.Г. Дидактические материалы для учителей английского языка, учащихся общеобразовательных школ / Н.Г. Боженко. – Троицкое, 2013.
6. Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – Москва : Академия, 2006.
7. Зыкова, И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков : дис. ... д-ра мед. Наук / И.В. Зыкова. – Москва, 2014.

8. Карпухина, Т.П. Совершенствуем произношение. Учебное пособие по практической фонетике английского языка / Т.П. Карпухина. – Комсомольск-на-Амуре : Изд-во ГПИ, 1999.
9. Копжасарова, У.И., Бейсенбаева, Б.А., Кикимова, А.Т. Фразеологический фонд языка как средство выражения ментальности народа / У.И. Копжасарова, Б.А. Бейсенбаева, А.Т. Кикимова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2013. – № 1. – С. 90–97.
10. Красавский, Н.А. Критерии селекции фразеологических единиц при обучении студентов немецкому языку / Н.А. Красавский // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 1. – С. 43–46.
11. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1997.
12. Латина, О.В. Идиомы и экспрессивная функция языка / О.В. Латина // Телия В.Н. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – Москва : Наука, 1991. – С. 136–157.
13. Литвинов, П.П. Не все переводится дословно / П.П. Литвинов. – Москва : Примстрой-М : Яхонттм, 2001.
14. Мельчина, О.П. Be the best! Будь лучшим! Готовимся к олимпиадам по английскому языку / О.П. Мельчина. – Москва : МЦНМО, 2017.
15. Мильруд, Р.П., Максимова, И.Р. Коммуникативная готовность учащихся – новая парадигма коммуникативной компетенции / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://prosv.ru/_data/assistance/744/gotovnost_k_obsheniyu_v_soderzhanii_obucheniya.doх (дата обращения: 07.05.2020).
16. Мочалина, К.Н. К определению понятия «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике / К.Н. Мочалина // Известия самарского научного центра РАН. – 2011. – Т. 13. – № 2. – С. 680–685.
17. Смит, Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит. – Москва : Учпедгиз, 1959.
18. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – Москва : Шк. Языки рус. культуры, 1996.
19. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Санкт-Петербург : Специальная литература, 1996.

Хаустова Г.А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков
 Алтайский государственный педагогический университет
 г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА УЧАЩИХСЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Аннотация. *Статья посвящена вопросам обучения коммуникативной грамматике иностранного языка учащихся общеобразовательных организаций. В статье рассматриваются этапы усвоения грамматического материала (предъявление образца, тренировка и применение в речи) и упражнения, соответствующие целям каждого этапа. В исследовании также представлены приемы организации учебного процесса для эффективного обучения грамматике. Автор описывает метод проектов, как организацию коммуникативно-познавательной деятельности с использованием формы группового сотрудничества. Делается вывод о том, что интерактивные методы, позволяющие*